

从“三美”原则浅谈唐诗俄译中的意象转换——以《唐诗俄译选》为例

曹阳 李嘉桐

北京第二外国语学院, 中国·北京 100024

摘要: 与唐诗英译相比, 唐诗俄译的译本数量、译者规模及研究方法均相对有限。许渊冲教授提出的“三美”原则对唐诗英译实践具有极强的指导意义, 但迄今为止, 尚未有学者将该理论系统地应用于唐诗俄译领域。本文以习成功选注的《唐诗俄译选》为主要语料, 首次尝试将“三美”原则引入唐诗俄译研究。文章重点聚焦于“意美”层面, 通过对比分析 Эйлин Л.З.、Гитович А.И. 等汉学家的经典译本, 深入探讨唐诗俄译过程中的意象转换机制。研究发现, 针对特定文化意象, 译者需深刻理解中西文化差异, 通过转译或加注等变通手段克服文化隔阂, 以保留原诗的意境与神韵。本研究旨在为唐诗俄译实践提供切实可行的理论参考, 助力民族文化传播与语言文化的有机结合。

关键词: 唐诗俄译; “三美”原则; 意象转换

Image Transformation in Russian Translations of Tang Poetry: From the Perspective of the "Three Beauties" Principle — A Case Study of Selected Translations of Tang Poetry into Russian

Cao Yang, Li Jiatong

Beijing International Studies University, China Beijing 100024

Abstract: Compared with the English translation of Tang poetry, the translation of Tang poetry into Russian is relatively limited in terms of the number of translations, translators, and research methods. Professor Xu Yuanchong's "Three Beauties" principle has strong guiding significance for the practice of English translation of Tang poetry, but so far, no scholar has applied this theory to the Russian translation of Tang poetry. This paper takes the "Selected Russian Translations of Tang Poetry" annotated by Xi Chenggong as the main corpus, and attempts to introduce the "Three Beauties" principle into the study of Russian translation of Tang poetry for the first time. Focusing on the level of "beauty in sense", this paper makes a comparative analysis of the classic translations of sinologists such as Eidlin L. Z. and Gitovich A. I., and probes into the image conversion mechanism in the process of Russian translation of Tang poetry. The study finds that for specific cultural images, translators need to deeply understand the cultural differences between China and the West, and overcome cultural barriers through flexible means such as adaptation or annotation, so as to retain the artistic conception and verve of the original poems. This study aims to provide practical theoretical reference for the practice of Russian translation of Tang poetry, and promote the dissemination of national culture and the organic combination of language and culture.

Keywords: Russian translation of Tang poetry; "Three beauties" principle; Image transformation

0 引言

诗歌因具有独特的格律、音步、文化底蕴而使其难以被准确的翻译。鲁迅曾说过:“译诗, 真是出力不讨好的事”^[1]。也有一些学者认为诗歌是不可译的^[2]。然而人类最优秀的诗歌遗产应是能被世界各民族读者所阅读和欣赏的。与唐诗英译相比, 唐诗俄译无论译本还是译者的数量都相对较少, 研究方法也不如英译多样。许渊冲教授提出的“三美”原则, 对唐诗英译的实践有很强的指导意义, 尚未有学者将该原则应用于唐诗俄译中。文章尝试将许渊冲教

授的“三美”原则应用于唐诗俄译中, 深入分析在唐诗俄译中意象的转换, 探讨如何保留唐诗俄译后的意美, 为广大唐诗俄译翻译者们提供一些切实可行的理论, 将我们的民族文化传播出去, 促进语言和文化的有机结合。

1 译本作者简介

本文语料选自习成功选注的《唐诗俄译选》(1999)^[3]。习成功作为我国著名学者, 从事俄语与缅语的教学研究工作。讲授过俄语、缅语、国情学、旅游学、比较文学等方面共 10 多门课程, 编写有俄语、缅语、国情学等方面的教

材及参考书。在国内外报刊发表了翻译小说《透过冰冷的浓雾》，专著《汉俄对照注释唐诗俄译选》，其生平业绩已入编《当代中国科学家与发明家大辞典》《世界名人录》等辞书。

《唐诗俄译选》中的译者主要为苏联汉学家 Эйшлин Л.З. 和学者 Гитович А.И.。Эйшлин Л.З. 主要从事中国古典文学与现代文学研究，著作有《论今日中国文学》《陶渊明和他的诗歌》，论文有《新中国文学发展概述》《鲁迅笔下的中国》《陶渊明诗歌中的传统与创新》《中国中世纪文学诸问题研究》等。他在翻译理论上提出了独到的见解，形成了自己的翻译风格。译著有《艾德林译中国古典诗歌》。Гитович А.И. 的译著有《离骚》《九章》《九歌》，编著有《李白诗选》《杜甫诗选》《王维诗选》，是俄罗斯著名诗歌翻译家。

2 唐诗俄译中的问题

《俄汉详解大辞典》的主编李锡胤教授曾说：“中国人把中国诗词译成外文时，往往追求过细，外国人译中国诗词时，又往往丢失微妙之处”^[4]。中国文化博大精深，而对中国文学作品的翻译更是有很大难处，尤其是古代诗歌——诗歌中经常会遇到现代并不常见的古汉字及古言古语，而且在翻译过程中不仅仅要对字词有准确的把握，更是应当详细了解诗词创作的背景文化，充分考虑文化差异，才能更好地将译者想要表达的情感译出。同时，对于我国古代诗歌中特有的意象表达，在翻译过程中是否要进行转换，要怎样翻译才能保持其意境不受破坏，更是对译者的极大考验。

3 “三美”原则之“意美”及唐诗俄译中的意象转换

许渊冲教授在《翻译的标准》一文中针对诗歌的美学特征提出了诗歌的翻译标准：“至于诗歌，尤其是格律体的诗词，我提出过，要尽可能传达原诗的意美、音美、形美”^[5]。

其中，意美可以理解为意境美，指的是意象的传递。我国的唐诗往往表意含蓄，寥寥数句，但其内涵无穷，尤其是由各种意象组成的意境正是能充分表达作者情感的魅力所在。关于诗歌的意美，许渊冲教授说：“传达了原诗意美，而没有传达音美和形美的翻译，虽然不是译得好的诗，还不失为译的好的散文；如果只有音美和形美，而没有意美，那就根本算不上是好翻译了”^[6]。可见意境的传达在诗歌翻译过程中最为重要，可谓音律和形式的最终归宿和最高境界。同时，当我们将我国古诗翻译成外文时，要考虑

到所面向的外国人群体可能并不足够了解中国传统文化，因此在翻译过程中即使无法尽善尽美的传达信息，但也要尽量保证诗歌意象的恰当转换，传递神韵。

关于唐诗俄译中的意象转换问题，我们大致将其分为意象对等和意象不对等两方面。

3.1 意象对等

所谓意象对等，是指译者站在原作者的角度，充分揣摩作者的创作心境，探究并挖掘其表现的核心意象和深层含义，利用自身的文化底蕴和艺术体会，争取克服时间、历史、文化背景的不同而给理解带来的障碍，力求对原作的意象进行深刻解读，不加以省略或增添意象，旨在在意象和意境的准确传递和完整再现，称之为“直译”。

[原诗] 夜归鹿门歌

孟浩然

山寺鸣钟昼已昏，
渔梁渡头争渡喧。
人随沙岸向江村，
余亦乘舟归鹿门。
鹿门月照开烟树，
忽到庞公栖隐处。
岩扉松径长寂寥，
唯有幽人自来去。

[译文] Ночью возвращаюсь в лумень

Мэн Хао-жань

В горном храме колокол звонкий ---

Померк уходящий день.

У переправы перед затоном

За лодки горячий спор.

Люди пришли на берег песчаный,

Спешат за реку, в село.

С ними и я в лодку уселся,

Чтоб схать к себе в Лумынь.

А в Лумыне месяц сияньем

Деревья открыл во мгле.

Так незаметно я прибыл к месту,

Где жил в тишине Лун Гун.

В скалах ущелья, меж сосен тропы

Давно берегут покой.

Только один лумэньский отшельник

Придет и опять уйдет.

(Л.З. Эйдин)

此诗描写了诗人夜归鹿门山的所见所闻所感,按照时空顺序,分别写了江边和山中两个场景。江边的“山寺”“鸣钟”给我们展示了一幅日暮的清幽画面,而“渔梁”“渡头”的喧闹又与其形成对比,反衬出下文鹿门静寂的景色。接着提到“月照”“烟树”“庞公”“岩扉”“松径”“幽人”等重要意象,意图表现鹿门恬静和与世隔绝的意境,也让我们看到作者这个恬淡超脱的隐士形象。

对比译文可以发现,译文基本上真实、完整的再现了诗中所有重要的意象(除 Лун Гун 庞公一词有误,应译成 Пан Гун 或 Господин Пан),整体的意境转换十分饱满充实。“В горном храме”与“У переправы перед затоном”对比,“колокол звонкий”与“горячий спор”对比,用渡头的喧闹声来反衬山中的寂静,意象还原精确,反衬的作用也显而易见。而更精彩的是“鹿门月照开烟树”这句,“сияньем”是五格,作状语,表示用光照,经过光照。“Деревья во мгле”使烟雾笼罩中的林木显现出来。此处“открыл”颇有“拨开云雾见月明”的意味,诗人原本就是看到山月一出,清光朗照,完全陶醉于大自然,同时也是拨开自己心中的迷雾,找到自己的归宿,而俄语中也有“открыть сердце”一说,因此我们说此处不仅意象转换恰当,心境也拿捏的很到位,译的十分精确。下文“В скалах ущелья, меж сосен”都是峡谷严岩和松树之间这两个意象的准确还原。“Давно берегут покой.”此处的“покой”,译者非常好的把握了作者的心境,原诗中用“寂寥”一词,可能我们翻译的首先想到的会是,但是诗人此时是彻底领悟了“遁世无闷”的妙趣和真谛,没有尘世干扰,与禽鸟山林为伴悠然自得,所以“одинокый”带有的孤单色彩并不适合,而“покой”则体现了诗人心中的宁静和恬淡,非常合适。诗中最后一个“幽人”的意象被译为“один лумэньский отшельник”,其中的数词充分表现了在幽静的山中只有一人独自往来的意境,更符合全诗的基调和情感传递。

通过分析我们认为,从意美的角度来讲,好的译文是将原诗的意象基本上对等而忠实的转换到译文中,但这并不是说只要将表面意象做到相同或相近的转换就可以,更重要的是原诗与译文的思想和情感上的相通和融合,要通过意象的再现力求将诗人的心境得以复制和再现,这才充分体现了意美的价值所在。

3.2 意象不对等

所谓意象不对等,是指译文使用与原文不同的意象来表达原文蕴含的情感。这与意象对等的传递相比来讲要更难,因为想要用不同的意象来表达相同的心境,需要译者进行灵活巧妙的思维转换,把原诗特有的意象转换成更易于本民族语言表达、易于本民族人理解的方式。在我看来这种“转译”是基于对原诗深刻的理解之后的对意象的一种再创造,是一种不局限与语言文化障碍的神奇想象,而这种译文往往更能使原诗的情感得以升华。

对于意象不对等的转换,将重点分析特定文化事物意象转换。由于不同国家语言文化和民族文化的差异,有些中国的特定文化事物和词语无法在俄语中找到对应,这时就要求译者深刻理解原诗包含的文化和民族色彩,用类似的事物加以转换,遇到实在表述不清的情况可加以注释说明,尽量保留原诗文化信息的忠实性,克服两种文化的差异。

[原诗]相思(红豆)

王维

红豆生南国,

春来发几枝?

愿君多采撷,

此物最相思。

[译文]Красные бобы

Ван Вэй

Красные бобы

В долинах юга

За весну

Ещё ветвистей стали.

Наломай побольше их

Для друга ---

И утешь меня

В моей печали.

(А.И. Гитович)

此诗借咏物而寄相思,是眷怀友人之作。红豆产于南方,结实鲜红浑圆,晶莹如珊瑚,南方人常用以镶嵌饰物。诗人运用“红豆”这一意象来寄托情思,是因为传说古代有一位女子,因丈夫死在边地,哭于树下而死,化为红豆,于是人们又称呼它为“相思子”,同时不限于男女情爱范围,朋友之间也可以有相思,可见本诗是用来感怀朋友的。而“红豆”这一特殊的文化意象在俄罗斯文化中并没有深层含义,在俄罗斯也不存在红豆这种植物,所以译者直接

将其翻译成“Красные бобы”表达不出特殊的情感含义，让读者无法理解，因此建议添加注释或者附加能够表达此意境的形容词来进行修饰，从而避免文化差异所带来的误解。相反，再看另外一个译本：

Тоска в разлуке

Ван Вэй

Дерево красное растёт лишь на юге,
Приходит весна, и новые ветви пускает,
Надеюсь, что соберёте побольше плодов,
Чтоб было, что вспомнить нам вместе потом.

(О.В.Дубкова)

这篇译文中，题目转换成了“Тоска в разлуке”（离别的忧愁），直接表达了相思之情，不会让读者费解。同时，全篇没有出现“Красные бобы”，但是在第一句中把红豆这一意象译成了“Дерево красное”并加以注释：Красное дерево --- указание на красное бобовое дерево. Плод --- большой уплощенный стручок с семенами красного цвета, растёт только в тропиках. В поэзии плоды этого дерева стали символом тоски о любимом. (红木指红豆树。其果实为扁荚红籽，生长在热带地区。本诗中，该树的果实象征对心爱之人的思念之情。) 该译法使读者得以理解原诗的意象和想要表达的深层情感，若只是硬译“Красные бобы”就无法揭示处背后的历史文化底蕴。

4 结语

当从意美的角度进行意象转换时，若无法找到对等的意象，就需要译者进行转译，把原诗特有的意象转换成更

易于本民族语言表达、易于本族人理解的方式；或加以注释，对不对等意象进行解释，便于读者准确理解原诗的意境。在对特定文化事物意象进行转换时，重要的是理解中西方文化的差异，在灵活变通的同时保留忠实度。

诗歌的翻译应遵循“三美”原则，意象的恰当转换是唐诗俄译的过程中需要关注的问题，是“达意”和“传情”的重要手段，决定了诗歌翻译的境界与水平。在唐诗俄译的过程中，首先有必要了解历史事件、作者心理等写作背景，准确的将原文翻译成其他语言，不失原意，所谓“达意”；然后再进行加工创作，成为一种其他民族易于接受和理解的形式，在原作所蕴含的文化和感情之间架起一座桥梁，所谓“传情”。

参考文献：

- [1] 马庆林. 音美 意美 形美——许渊冲译诗风格初探[J]. 固原师专学报, 1989.01, 78-81, 101.
 - [2] 王旗英. 诗歌翻译中的不可译因素及对策浅析[J]. 中国科教创新导刊, 2008, 120-122.
 - [3] 习成功. 唐诗俄译选[M]. 云南出版社, 1999.
 - [4] 李锡胤. 对几种功能主义的简介和浅评[J]. 外语研究, 1991: 292.
 - [5] 许渊冲. 翻译的标准[J]. 中国翻译, 1981, 01, 9-11.
 - [6] 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 五洲传播出版社, 2006: 74.
- 作者简介：第一作者：曹阳（1984.09-），女，汉族，山东，博士研究生，讲师，主要研究方向：语言学，翻译实践与教学。